

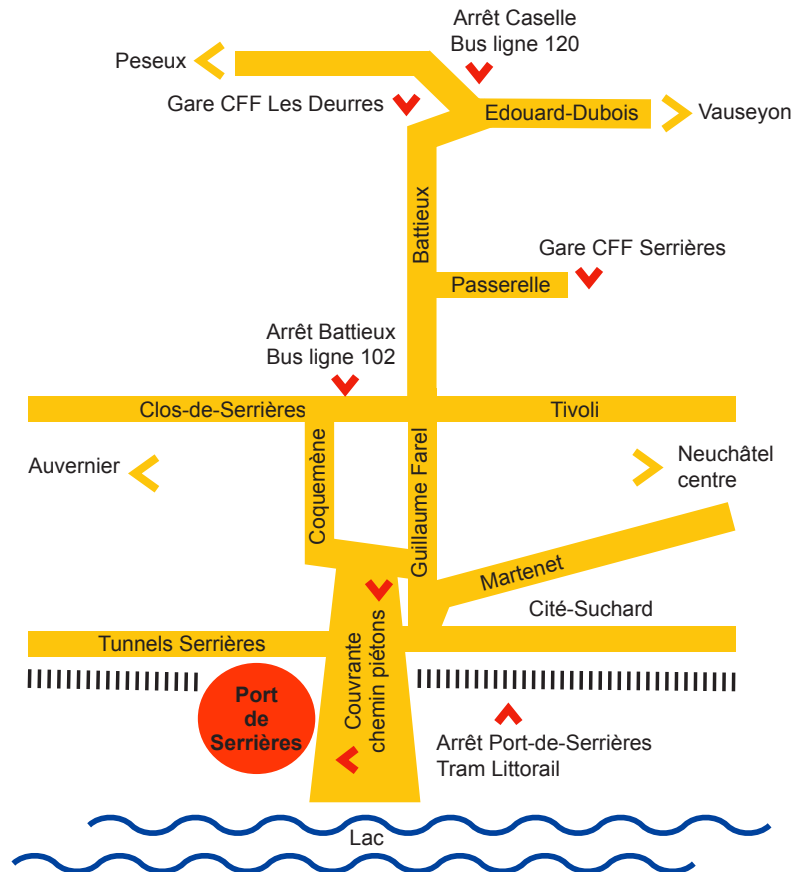
**A festive meal to share with others and to discover the specialities of our Serrières neighbours from near and afar**

How it works :

- Cook or bake your special recipe (savoury or sweet) in a quantity sufficient for you and the persons accompanying you : a cherished family recipe, a speciality of your country or your own special concoction
- Bring your contribution on Sunday 30 August around 12h to the big table at the port of Serrières, where it will share space with meals and desserts from around the world prepared by other residents of Serrières
- Everyone will then be able to meet and get to know our neighbours while sampling the delights which people have brought.

Plates, cutlery and napkins will be provided. Drinks available for purchase (water is free!). For more information, please contact 032 731 72 31 or [animation@aqsb.ch](mailto:animation@aqsb.ch)

**Rendez-vous au port de Serrières - Dimanche 30 août 2020 dès 12h**



**Plus de 70 nationalités et presque autant de langues à Serrières**

Il manque des pages pour s'adresser à toutes et à tous, mais soyez bien sûr les bienvenus-e-s!



**BIENVENUE** à ce repas de fête que nous toutes et tous préparerons

**WILLKOMMEN** zum festlichen Buffet mit selbst zubereiteten Speisen

**BENVENUTI** a questo pasto festivo che noi tutte e tutti prepareremo

**BIENVENIDOS** a esta comida festiva que prepararemos todos juntos

**BEM-VINDO(A)** a esta refeição festiva que todas e todos nós vamos preparar

**MIRËSEVINI** në këtë drekë festive të përgatitur nga të gjithë së bashku

ضعب عم اهدعن يتلا ل فحلا ةبدأم ىلع مكب أب حرمو ألها

**DOBRODOŠLI** na ovaj svečani obrok koji ćemo svi zajedno da pripremimo

**WELCOME** to a festive meal that all of us will prepare



## Repas de fête pour partager et découvrir des spécialités des Serriérois-es d'ici ou d'ailleurs

Comment ça marche :

- Vous préparez pour vous et les personnes qui vous accompagnent votre spécialité salée ou sucrée préférée: une recette de votre famille, de votre pays, de votre invention.
- Dimanche 30 août dès 12h, vous venez déposer votre repas sur la grande table qui accueillera des plats de tous les pays préparés par les habitants du quartier.
- Toutes et tous nous pourrons déguster ces mets et nous rencontrer!

Assiettes, services, serviettes mis à disposition sur place. Vente de boissons (eau gratuite!)

Pour plus d'informations: 032 731 72 31 ou animation@aqsb.ch

## Festliches Buffet zum Teilen und Entdecken von Spezialitäten aus aller Herren Länder

So funktioniert's :

- Sie bereiten für sich und Ihre Begleiter/innen Ihr Lieblingsgericht (pikant oder süß) zu – eine Familienspezialität, ein traditionelles Gericht Ihrer Heimat oder eine Eigenkreation.
- Am Sonntag, 30. August ab 12 Uhr bringen Sie Ihr Gericht (beim Hafan von Serrières). Dort werden alle von den Quartierbewohnern zubereiteten Speisen auf einem grossen Buffet präsentiert.
- Geniessen Sie Köstlichkeiten aus aller Welt und kommen Sie mit anderen Menschen ins Gespräch!

Teller, Besteck und Servietten vorhanden; Getränkeverkauf (Wasser kostenlos!)

Auskünfte: 032 731 72 31 oder animation@aqsb.ch

## Pasto festivo per condividere e scoprire le specialità degli abitanti originari di Serrières o di altrove

Come organizzarsi

- Cucinate per voi e le persone che vi accompagnano, una vostra specialità preferita (primo piatto o dolce) o una ricetta di famiglia della vostra nazione o di vostra invenzione.
- Domenica 30 agosto dalle 12h in poi, venite a consegnare il vostro pasto sul tavolo predisposto che accoglierà tutti i piatti preparati dalle varie nazioni rappresentate dagli abitanti del quartiere.
- Con questo incontro protremo tutti assaggiare e condividere questi pasti.

Piatti, posate, tovaglioli messi a disposizione. Vendita di bibite (acqua gratis).

Per informazioni: 032 731 72 31 o animation@aqsb.ch

## Svečani obrok na kojem ćemo da podelimo i da otkrijemo specijalitete stanovnika Serijera koji ovde žive ili koji su došli sa nekog drugog mesta

Kako postupiti :

- Vi pripremate za vas, kao i za osobe koje će sa vama doći, vaš omiljeni slani i slatki specijalitet po receptu koji dolazi iz vaše porodice, iz vaše zemlje ili koji ste sami izmislili.
- U nedelju, 30. avgusta, počev od 12h, donesite vaš obrok i postavite ga na veliki stol, koja će ugostiti stanovnike naše četvrti sa njihovim specijalitetima, poreklom iz svih zemalja.
- Tako ćemo svi zajedno moći da se sretnemo i da probamo ta jela!

Tanjiri, pribor za jelo i salvete biće na vašem raspolaganju na licu mesta. Piće se prodaje takodje na licu mesta (voda je besplatna).

Za dodatne informacije pozovite: 032 731 72 31 ili pogledajte na: animation@aqsb.ch

## Comida de fiesta para compartir y descubrir las especialidades de los Serriérois de aquí y otros lugares

Como funciona :

- Prepare para usted y las personas que le acompañan su especialidad preferida, dulce ó salada ó una receta de familia de su país ó de su propia invención.
  - El domingo 30 de agosto a partir de las 12 de la mañana, usted viene para depositar su comida sobre la gran mesa que habrá en el puerto de Serrières.
  - Ahí estarán todas las comidas preparadas por los habitantes del barrio, así todos podremos probar esas especialidades y al mismo tiempo reunirnos y conocernos.
- Platos, cubiertos y servilletas a su disposición. Podrán también comprar bebidas (agua gratuita).  
Más informaciones: 032 731 72 31 ó animation@aqsb.ch

## Drekë festive për të ndarë dhe zbuluar specialitete të banorëve të Serrières-ës nga këtu e më larg

Si funksionon :

- Do përgatisni për ju e për njerëzit që do ju shoqërojnë specialitetin tuaj të kripur ose të ëmbel të preferuar.
- Të djelën 30 gusht që nga ora 12, do vini të lini pjatën tuaj mbi tavolinën që do permbaj ushqime nga gjithë bota, të përgatitura nga banorët e lagjes.
- Të gjithë do kenë mundësinë të shijojnë këto specialitete dhe të na takojnë.

Pjatat, shërbimet, letrat do të jenë në dispozicionin tuaj në vënd. Shitje pijesh (uji falas!)

Për më shumë informacione: 032 731 72 31 ose animation@aqsb.ch

اهلاً ومرحباً بكم على مأدبة الحفل التي نعددها مع بعض  
إنها مأدبة حفل لتقاسم واكتشاف الأطباق والمأكولات الخاصة، من هنا ومن هناك، لسكان سيرير.  
كيف يتم هذا:

- تعدون لكم ولللأشخاص الذين يرافقونكم وجبة خاصة بكم. هذه الوجبة تكون اما آكلة أو حلويات من اختياركم : الطبق يكون وصفة عائلية، تقليدية من بلدكم أو من ابتكاركم.
- يوم الأحد 30 آب/ أغسطس، إبتداءً من الساعة 12س، تأتون بالمأكولات التي أعدتموها وتضعونها على الطاولة الكبيرة والتي ستشمل كل الأطباق الخاصة من كافة البلدان والتي أعدت من قبل سكان سيرير.
- الكل يمكنه أن يتذوق ما يطيب له. الصحون وأدوات الطعام والمحارم الورقية متوفرة في عين المكان. كما سيكون هناك مكان لبيع المشروبات. الماء مجاني.

للاستفسار، الرجاء الاتصال على رقم : 032 731 72 31

أو الاتصال على البريد الإلكتروني animation@aqsb.ch

## Refeição festiva para partilhar e descobrir especialidades culinárias dos Serriérois daqui ou de outros horizontes

Como funciona :

- Prepara para você e para as pessoas que vos acompanham a sua especialidade culinária preferida, salgada ou doce: uma receita da sua família, do seu país, inventada por você.
  - Domingo dia 30 de Agosto a partir das 12, você poderá colocar a sua refeição em cima da grande mesa que vai acolher os pratos típicos de todos os países preparados pelos residentes do bairro.
  - Todas e todos, poderemos nos encontrar para saborear estes pratos típicos!
- Pratos, talheres, guardanapos estarão disponíveis. Venda de bebidas (água de graça!)  
Para mais informações: 032 731 72 31 ou animation@aqsb.ch